

Mat

Chapter 17

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ
E após dias seis toma-consigo o- Jesus o- Pedro e
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G1803](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#)
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς
Tiago e João o- irmão dele e leva eles a
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0399](#) [G0846](#) [G1519](#)
ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.
um-monte alto em particular
[G3735](#) [G5308](#) [G2596](#) [G2398](#)

Seis dias depois, Jesus levou consigo a Pedro, e a Thiago, e a João, seu irmão, e os conduziu em particular a um alto monte,

- 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
e foi-transfigurado diante-de eles e resplandeceu o- rosto dele
[G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#)
ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
como o- sol as- porém vestes dele tornaram-se brancas como a- luz
[G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3022](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#)

E transfigurou-se diante d'elles; e o seu rosto resplandeceu como o sol, e os seus vestidos se tornaram brancos como a luz.

- 3 καὶ ἰδοὺ, ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
e eis apareceu a-eles Moisés e Elias conversando com ele
[G2532](#) [G3708](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3475](#) [G2532](#) [G2243](#) [G4814](#) [G3326](#) [G0846](#)

E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, fallando com elle.

- 4 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστίν
Tendo-respondido porém o- Pedro disse ao- Jesus Senhor bom é
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G2570](#) [G1510](#)
ἡμᾶς ὧδε εἶναι. εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς: σοὶ μίαν,
para-nós aqui estarmos se queres farei aqui três tendas para-ti uma
[G1473](#) [G5602](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2309](#) [G4160](#) [G5602](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4771](#) [G1520](#)
καὶ Μωϋσεῖ μίαν, καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
e para-Moisés uma e para-Elias uma
[G2532](#) [G3475](#) [G1520](#) [G2532](#) [G2243](#) [G1520](#)

E Pedro, tomando a palavra, disse a Jesus: Senhor, bom é estarmos aqui; se queres, façamos aqui tres tabernaculos, um para ti, um para Moisés, e um para Elias.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς; καὶ
 ainda ele falando, eis, uma-nuvem luminosa os-cobriu eles e
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G3507](#) [G5460](#) [G1982](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου, ὁ
 eis uma-voz da- - nuvem dizendo Este é o- Filho meu o-
[G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#)
 ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα; ἀκούετε αὐτοῦ!
 amado em quem me-comprazo ouví a-ele
[G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#) [G0191](#) [G0846](#)

E, estando elle ainda a fallar, eis que uma nuvem luminosa os cobriu. E eis que uma voz da nuvem disse: Este é o meu amado Filho, em quem me comprazo: escutae-o.

6 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ
 e tendo-ouvido os- discipulos caíram sobre rosto deles e
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐφοβήθησαν σφόδρα.
 temeram grandemente
[G5399](#) [G4970](#)

E os discipulos, ouvindo isto, cairam sobre seus rostos, e tiveram grande medo.

7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν, εἶπεν, Ἐγέρθητε,
 e aproximou-se o- Jesus e tendo-os-tocado eles disse Levantai-vos
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1453](#)
 καὶ μὴ φοβεῖσθε.
 e não temais
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#)

E Jesus, approximando-se lh'es, tocou-os, e disse: Levantae-vos; e não tenhaes medo.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ
 tendo-levantado porém os- olhos deles a-ninguém viram senão -
[G1869](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3762](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#)
 αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
 ele Jesus só
[G0846](#) [G2424](#) [G3440](#)

E, erguendo elles os olhos, ninguem viram senão unicamente a Jesus.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 E descendo eles do- - monte ordenou a-eles o- Jesus
[G2532](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1781](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)
 λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου
 dizendo A-ninguém digais a- visão até que o- Filho do- homem
[G3004](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3705](#) [G2193](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
 ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.
 dos- mortos seja-ressuscitado
[G1537](#) [G3498](#) [G1453](#)

E, descendo elles do monte, Jesus lh'es ordenou, dizendo: A ninguem conteis a visão, até que o Filho do homem seja resuscitado dos mortos.

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς
E perguntaram a-ele os- discípulos dizendo Por-que então os- escribas
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1122](#)

λέγουσιν ὅτι Ἰλῖαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον?
dizem que Elias é-necessário vir primeiro
[G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1163](#) [G2064](#) [G4412](#)

| E os seus discipulos o interrogaram, dizendo: Porque dizem então os escribas que é mister que Elias venha primeiro?

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἰλίας μὲν ἔρχεται, καὶ
ele porém tendo-respondido disse Elias por-um-lado vem e
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἀποκαταστήσει πάντα.
restaurará todas-as-coisas
[G0600](#) [G3956](#)

| E Jesus, respondendo, disse-lhes: Em verdade Elias virá primeiro, e restaurará todas as coisas;

12 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἰλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν,
digo porém a-vós que Elias já veio e não o-reconheceram ele
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2243](#) [G2235](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1921](#) [G0846](#)

ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. οὕτως καὶ, ὁ Υἱὸς
mas fizeram nele dele quantas-coisas quizeram assim também o- Filho
[G0235](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3745](#) [G2309](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.
do- homem está-para sofrer da-parte-de eles
[G3588](#) [G0444](#) [G3195](#) [G3958](#) [G5259](#) [G0846](#)

| Mas digo-vos que Elias já veio, e não o conheceram, mas fizeram-lhe tudo o que quizeram. Assim padecerá também d'elles o Filho do homem.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν
então entenderam os- discípulos que acerca-de João o- Batista disse
[G5119](#) [G4920](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G4012](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3004](#)

αὐτοῖς.
a-eles
[G0846](#)

| Então entenderam os discipulos que lhes fallara de João Baptista.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος
E tendo-vindo para a- multidão aproximou-se a-ele um-homem
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4334](#) [G0846](#) [G0444](#)

γονυπετῶν αὐτὸν,
ajoelhando-se-diante-de ele
[G1120](#) [G0846](#)

| E, quando chegaram á multidão, aproximou-se-lhe um homem, pondo-se de joelhos diante d'elle, e dizendo:

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαζεται,
e dizendo Senhor tem-misericórdia-de meu o-filho porque é-lunático
[G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3754](#) [G4583](#)

καὶ κακῶς πάσχει; πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ
e gravemente sofre muitas-vezes pois cai no- - fogo e
[G2532](#) [G2560](#) [G3958](#) [G4178](#) [G1063](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G2532](#)

πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.
muitas-vezes na- - água
[G4178](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5204](#)

Senhor, tem misericórdia de meu filho, que é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cae no fogo, e muitas vezes na água;

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
e trouxe ele aos- discipulos teus e não puderam ele
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0846](#)

θεραπεῦσαι.
curar
[G2323](#)

E trouxe-o aos teus discipulos; e não puderam curar-o.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ᾧ γενεὰ ἄπιστος καὶ
Tendo-respondido porém o- Jesus disse Ὁ geração incredula e
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2532](#)

διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν?
pervertida até quando convosco vós estarei até quando suportarei vós
[G1294](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2193](#) [G4219](#) [G0430](#) [G4771](#)

φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
Trazei a-mim ele aqui
[G5342](#) [G1473](#) [G0846](#) [G5602](#)

E Jesus, respondendo, disse: Ó geração incredula e perversa! até quando estarei eu convosco, e até quando vos soffrerei? Trazei-m'o aqui

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
e repreendeu a-ele o- Jesus e saiu dele dele o- demônio
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#)

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
e foi-curado o- menino desde - hora aquela
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

E repreendeu Jesus o demonio, e saiu d'elle, e desde aquella hora o menino sarou.

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν, εἶπον,
Então tendo-se-aproximado os- discipulos ao- Jesus em particular disseram
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#)

Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
Por-causa-de que nós não pudemos expulsá-lo ele
[G1223](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G0846](#)

Então os discipulos, aproximando-se de Jesus em particular, disseram: Porque não podemos nós expulsá-lo?

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ,
 ele porém diz a-eles Por-causa-de a- pouca-fé de-vós amém pois
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3640](#) [G4771](#) [G0281](#) [G1063](#)

λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει
 digo a-vós se tiverdes fé como um-grão de-mostarda direis ao- monte
[G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G2192](#) [G4102](#) [G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3735](#)

τούτω, Μετάβα ἐνθεν ἐκεῖ! καὶ μεταβήσεται; καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.
 este Passa daqui para-ali e passará e nada será-impossível a-vós
[G3778](#) [G3327](#) [G1759](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3327](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0101](#) [G4771](#)

| E Jesus lhes disse: Por causa da vossa pouca fé; porque em verdade vos digo que, se tivésseis fé como um grão de mostarda, diríeis a este monte: Passa d'aqui para acolá; e havia de passar; e nada vos seria impossível.

21 <Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
 Esta porém - espécie não sai senão - com oração e
[G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3756](#) [G1607](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4335](#) [G2532](#)

νηστεία>.
 jejum
[G3521](#)

| Mas esta casta de demonios não se expulsa senão pela oração e por jejum.

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 Estando-reunidos porém eles na- - Galileia disse a-eles o- Jesus
[G4962](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
 Está-para o- Filho do- homem ser-entregue em mãos de-homens
[G3195](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#)

| Ora, achando-se elles na Galilea, disse-lhes Jesus: O Filho do homem será entregue nas mãos dos homens;

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
 e o-matarão ele e ao- terceiro dia será-ressuscitado e
[G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#) [G2532](#)

ἐλυπήθησαν σφόδρα.
 entristeceram-se grandemente
[G3076](#) [G4970](#)

| E matal-o-hão, e ao terceiro dia resuscitará. E elles se entristeceram muito.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοῦμ, προσῆλθον οἱ τὰ
 Tendo-vindo porém eles a Cafarnaum aproximaram-se os-que- -
[G2064](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#)

δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν
 duas-dracmas recebem ao- Pedro e disseram O- mestre de-vós
[G1323](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G4771](#)

οὐ τελεῖ <τὰ> δίδραχμα?
 não paga as- duas-dracmas
[G3756](#) [G5055](#) [G3588](#) [G1323](#)

| E, chegando elles a Capernaum, aproximaram-se de Pedro os que cobravam as didrachmas, e disseram: O vosso mestre não paga as didrachmas?

25 λέγει, Naί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ
 Diz Sim e tendo-vindo para a- casa anticipou-se a-ele o-
[G3004](#) [G3483](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4399](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων? οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ἀπὸ τίνων
 Jesus dizendo Que a-ti parece Simão os- reis da- terra de quem
[G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4613](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0575](#) [G5101](#)

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον? ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν
 recebem impostos ou tributo dos- - filhos deles ou dos- -
[G2983](#) [G5056](#) [G2228](#) [G2778](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2228](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀλλοτρίων?
 estranhos
[G0245](#)

Disse elle: Sim. E, entrando em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Que te parece, Simão? De quem cobram os reis da terra os tributos, ou o censo? Dos seus filhos, ou dos alheios?

26 εἰπόντος δέ, Ἄπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἼΑρα ἴγε
 tendo-dito porém Dos- - estranhos disse a-ele o- Jesus Portanto
[G3004](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0245](#) [G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0686](#)

ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.
 livres são os- filhos
[G1658](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)

Disse-lhe Pedro: Dos alheios. Disse-lhe Jesus: Logo, são livres os filhos:

27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν, βάλε
 para-que porém não os-escandalizemos eles tendo-ido ao mar lança
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G4624](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2281](#) [G0906](#)

ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ
 um-anzol e o- que-subir primeiro peixe toma e tendo-aberto a-
[G0044](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G4412](#) [G2486](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)

στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα; ἐκεῖνον λαβὼν, δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ
 boca dele acharás um-estater aquele tendo-tomado dá a-eles por mim
[G4750](#) [G0846](#) [G2147](#) [G4715](#) [G1565](#) [G2983](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0473](#) [G1473](#)

καὶ σοῦ.
 e ti
[G2532](#) [G4771](#)

Mas, para que os não escandalizemos, vae ao mar, lança o anzol, tira o primeiro peixe que subir, e, abrindo-lhe a bocca, encontrarás um státer; toma-o, e dá-o por mim e por ti.